



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



5c.  
75



600083159W

285 c. 75.







P I E C E S  
SELECTED FROM THE  
I T A L I A N P O E T S,  
By AGOSTINO ISOLA,  
(TEACHER OF THE ITALIAN LANGUAGE,)  
AND  
TRANSLATED INTO ENGLISH VERSE  
BY SOME  
GENTLEMEN OF THE UNIVERSITY.

---

THE SECOND EDITION.

---

C A M B R I D G E,

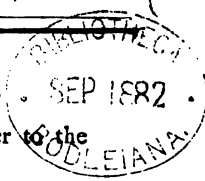
Printed by J. ARCHDEACON Printer to the  
UNIVERSITY;

And sold by J. & J. MERRILL, J. DEIGHTON, and by  
the EDITOR, in Cambridge. Price 3s.

M.DCC.LXXXIV.

*Where may be had,*

A Translation in Italian Verse of Mr. GRAY's ELEGY,  
with the Original. Price 1s.



285 . c . 75 .



11

ITALIAN POETRY.



Sventolando il bel crine all' aura sciolto,  
 Ricadea sulle guance in nembo d' oro ;  
 V' accorean gli amorette, e dal bel volto  
 Quinci, e quindi il partian con le man loro ;  
 E de fiori onde intorno avean raccolto  
 Pieno il grembo, tessean vago lavoro,  
 Alla fronte ghirlanda, al piè gentile  
 E alle braccia catene, e al sen monile.

E talor pareggiando all' amorosa  
 Bocca, o peonia, o anemone vermiglio,  
 E alla pulita guancia, o giglio, o rosa,  
 La peonia perdea, la rosa, e 'l giglio —  
 Taceano il vento, e l' onda, e dall' erbosa  
 Piaggia non si sentia mover bisbiglio ;  
 L' aria, l' acqua, e la terra in varie forme  
 Parean tacendo dire : Ecco Amor dorme.

Spread to the gale, by every zephyr blown,  
 Dark o'er his cheeks his burnish'd locks were thrown;  
 Th' obsequious Loves those straggling locks replace,  
 That oft returning veil'd his heav'nly face:  
 From the fresh flow'rs that thickly grew beneath,  
 Chaplets they wove; and many a fragrant wreath,  
 Sweet garlands to adorn that form design'd,  
 And with fantastic folds each beauteous limb to bind.

Oft to his lips would the disporting crew  
 Compare the piony's vermilion hue;  
 Oft to his cheek the rose and lily's bloom —  
 But pion, rose and lily were o'ercome. —  
 The winds and waves were hush'd in dead repose,  
 And not a whisper on the plain arose:  
 Earth, water, air, accordant all confess,  
 And silent seem'd to say, the God of Love's at rest.

( 6 )

C A N T A T A  
Del M E T A S T A S I O.

S P E R A N Z A.

**P**ERCHE gli son compagna

L' estivo raggio ardente

L' agricoltor non sente,

Suda, ma non si lagna

Dell' opra, e del fador;

Con me nel carcer nero

Raggiona il prigioniero,

Si scorda affanni, e pene,

E al suon di sue catene

Cantando v'è talór. —

SONETTO

( 7 )

A S O N G,  
By M E T A S T A S I O.

H O P E.

**W**ITH languid heats while nature burns,  
Full in the sun the peasant turns  
The parch'd, unyielding soil;  
Nor feels the fierce, oppressive ray,  
Nor heeds the long, laborious day,  
So Hope befriended his toil. —

The Pris'ner in his dark, damp cell,  
So smiling Hope there deign to dwell,  
Forgets impending pain;  
And ev'ry grief that stung his mind,  
And ev'ry fear to her resign'd,  
Sings to his founding chain. —

S O N E T T O  
Di FRANCESCO PETRARCA.

**O**NDE tolse amor l' oro, e di qual vena,  
Per far due trecce bionde? e 'n quali spine  
Colse le rose? e 'n qual spiaggia le brine  
Tenere, e fresche; e diè lor polso, e lena?  
Onde le perle, in ch' ei frange, ed affrena  
Dolci parole, oneste, e pellegrine?  
Onde tante bellezze, e sì divine  
Di quella fronte più che 'l ciel serena?  
Da quali angeli mosse, e di qual spera  
Quel celeste cantar, che mi disface  
Sì, che m' avanza omai da disfar poco?  
Di qual sol nacque l' alma luce altera  
Di que' begli occhi, ond' i' ho guerra, e pace,  
*Che mi cuocano l' cor in ghiaccio, e 'n foco?*

A S O N N E T,

By FRANCIS PETRARCA.

SAY, didst thou gild with ore of earthly mine /  
Those sister ringlets? or from mortal stems  
Yon roses cull? say, whence those glitt'ring gems  
Of earliest dew, instinct with Spir't divine?  
Whence those rich pearls, whose beauteous orders rise,  
And frame such speech as Seraph lips might grace?  
Whence all those treasur'd wonders of her face,  
Bright as the genial noon of summer skies?  
But hark! what angel breathes cœlestial airs? [roll,  
What heav'n-tun'd spheres in sounds harmonious  
Till faint with rapt'rous anguish I expire?  
Say, borrow'd from what Sun those shafts she bears,  
In eyes that harraßs or assuage my soul, [desire?  
Now chill'd with hope forlorn, now burning with

CAN-

( 10 )

C A N T A T A  
Del M E T A S T A S I O.

**A**LLA felva, al prato, al fonte

Io n' andrè col gregge amato,

E alla felva, al fonte, al prato

L' idol mio con me verrà,

In quel rozzo angusto tetto,

Che ricetto a noi darà,

Con la gioia, e col diletto

L' innocenza albergherà.

D E.

( 11 )

C A N T A T A,

By M E T A S T A S I O.

I.

**T**O the side of yon green-mantled hill,  
To the grove, or the daisy-pied mead,  
To the banks of yon crySTALLINE rill,  
My fold's fleecy treasure I'll lead.

II.

Hand in hand with my Phyllis I'll tread  
O'er the green-mantled hill and the grove,  
And the rill, and the daisy-pied mead  
Shall be blest with the smile of my love.

III.

Whenever cool zephyrs invite  
My Fair-one and me to a cell,  
In that happy seat of delight  
Shall Joy, Love, and Innocence dwell. —

A

A



DESCRIZIONE

DELLA

CAVERNA DEL SONNO.

DI LODOVICO ARIOSTO.

**G**IACE in Arabia una valletta amena,  
Lontana da cittadi, e da villagi,  
Ch' all' ombra di duo monti è tutta piena  
D' antichi abeti, e di robusti faggi:  
Il sole indarno il chiaro dì vi mena,  
Che non vi può mai penetrar coi raggi,  
Sì' gli è la via da folti rami tronca:  
E quivi entra sotterra una spelonca.

Sotto

( 13 )

A  
DESCRIPTION  
OF  
SOMNUS'S CAVERN.

By ARIOSTO.

**F**AR in a wild, for rural quiet made,  
Nor town nor hamlet near, a valley lies :  
Amid the fidelong hill's projected shade,  
Unnumber'd forest-oaks gigantic rise.  
Here let the sun his fiercest influence shed,  
And vertically mark his flaming road ;  
In thick array the vet'ran branches spread,  
Close from his garish eye the dread abode.

Deep

Sotto la nera felva, una capace  
 E spaziosa grotta entra nel sasso,  
 Di cui la fronte l' edera seguace  
 Tutta aggirande va con storto passo :  
 In questo albergo il grave Sonno giace ;  
 L' Ozio da un canto corpulento, e grasso ;  
 Dall' altro la Pigrizia in terra fiede,  
 Che non può andare, e mal si regge in piede.

Lo smemorato Obbligo stà sù la porta ;  
 Non lascia entrar, nè riconosce alcuno ;  
 Non ascolta imbasciata, nè riporta,  
 E parimente tien cacciato ogn' uno.  
 Il Silenzio v'è intorno, e fà la scorta,  
 Ha le scarpe di feltro, e 'l mantel bruno,  
 Ed a quanti ne incontra di lontano,  
 Che non debbian venir cenna con mano.

Deep in the gloom of this sequester'd scene,  
Thro' the mid rock a cavern rends its way ;  
Around the porch, the flaunting ivy green,  
With many a wanton tendril loves to stray.  
Here sunk, the huge dead weight of Somnus lies :  
There Indolence, with bandag'd paunch and broad ;  
Here, seated on the ground, Sloth dreads to rise ;  
For scarce will his weak knees bear up his tumbling load.  
Oblivion, with her blank-ey'd idiot stare,  
Lolls at the gate ; nor owns her nearest friends :  
No message will she take, or answer bear :  
But all who come alike adrift she sends.  
Creeping around, and list'ning, Silence pries ;  
In weeds bedight, and noiseless wool yshod :  
To ev'ry wight she meets, access denies,  
With many a waving hand, and frowning nod.

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**E** LEGGE di natura

Che a compatir ci muove

Chi prova una sventura

Che noi provammo ancor.

O fia che amore in noi

La somiglianza accenda,

O fia, che più s' intenda

Nel suo l' altrui dolor. —

O D E

( 17 )

S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**B**Y Nature's dictates we are taught

To make their griefs our own,

Who in Misfortune meet with aught

That we ourselves have known.

Is it from Sympathy of Pain

That Pity flows the more ;

Or that in them we feel again

What we have felt before ?

B

A

ODE TRIONFALE

Del METASTASIO.

C O R O.

**L**ODI al gran Dio, che oppressè  
Gli empj nemici suoi,  
Che combattè per noi  
Che trionfo' così

G I U D I T T A.

Venne l' Affiro, e intorno  
Con le falangi Perse  
Le valli ricoperse,  
I fiumi inaridi'.  
Parve oscurato il giorno,  
Parve con quel crudele  
Al timido Israele  
Giunto l' estremo dì.

C O R O, &c.

G I U.

A  
T R I U M P H A L O D E.

From METASTASIO.

C H O R U S.

PRAISE to the mighty God, whose hand  
Hath forc'd his foes to bite the ground ;  
Hath fought for this afflicted land,  
With triumph hath the contest crown'd.

J U D I T H.

Th' Assyrian came, a countless host ;  
The Persian files their aid supply'd ;  
They meet, they march ; the plains are lost ;  
They halt, they drink ; the streams are dry'd.  
Their shafts obscure the mid-day sun ;  
And Israel appall'd with fear,  
Thought as the chief came tow'ring on,  
Their final day of doom was near.

C H O R U S, &c.

B 2

J U.



GIUDITTA.

Fiamme, catene e morte

Ne minacciò feroce;

Alla terribil voce

Betulia impallidi!

Mà inaspettata forte

L' estinse in un momento,

E come nebbia al vento,

Tanto furor spari.

C O R O, &c.

GIUDITTA.

Dispersi abbandonati

I barbari fuggiro;

Si spaventò l' Affiro,

Il Medo inorridì:

Nè fur giganti usati

Ad affalir le stelle;

Fu Donna sola, e imbelle,

Quella che gli atterrà.

C O R O, &c.

EFFETTI

J U D I T H.

Fire, sword and ruin, chains and death  
In thund'ring voice his threats bespeak ;  
And blasted by the cruel breath  
Palenefs bespread Bethulia's cheek :

But lo ! at once his daring pride  
Is crush'd by unexpected fate ;  
The tempest roars, the clouds subside ;  
So disappears his baffled hate.

C H O R U S, &c.

J U D I T H.

Dispers'd, abandon'd, and forlorn,  
Their flight the fell Barbarians speed ;  
On terror's wing Assyria's borne,  
And wild dismay appals the Mede.

Nor were they giants, us'd t' assail  
The stars, who deal the fatal blow ;  
A Woman's arm defenceless, frail,  
Alone hath laid the tyrant low.

C H O R U S, &c.

E F F E T T I DELLA P A C E

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**I**N prato, in foresta,  
Sia l' alba, o la sera,  
Se dorme talór,  
Non turba, non desta  
La tromba guerriera  
Dal sonno il pastor.

Le madri ficure  
D' insidie, e perigli  
Se i teneri figli  
Si stringono al petto,  
Impulso è d' affetto,  
Non piu' di timor.

O R-

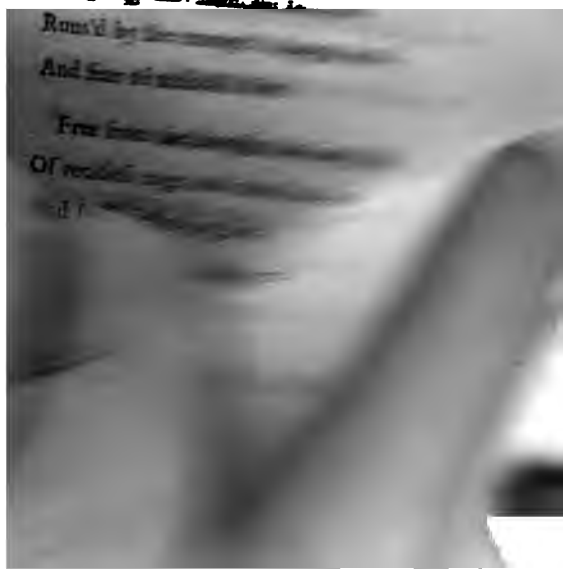
THE  
EFFECTS OF PEACE,  
A SONG.

By METASTASIO.

**I**F in the wood, or on the lawn,  
At close of eve, or morning dawn,  
The shepherd swain repose;  
He springs not from his rustic bed  
Rous'd by the trumpet's clangor dread,  
And fear of ambush'd foes.

Free from the thought that fancy feeds  
Of reckless rage, and murd'rous deeds,  
And swift destroying fires,  
If to the mother's melting breast  
With tender force her babe be prest,  
No fear the clasp inspires.

IF in the world  
At night  
The furnace  
He springs



Run'd by the  
And the  
Free from  
Of the

A

S O N E T T O

Di FRANCESCO PETRARCA.

**S**TIAMO, amor, a veder la gloria nostra,  
Cose sopra natura altere, e nove ;  
Vedi ben, quanta in lei dolcezza piove :  
Vedi lume, che 'l cielo in terra mostra :  
Vedi, quant' arte dora, e 'mperla, e 'nostra  
L' abito eletto, e mai non visto altrove ;  
Che dolcemente i piedi, e gli occhi move  
Per questa di bei colli ombrosa chiostra !  
L' erbetta verde, e i fior di color mille  
Sparfi sotto quell' elce antiqua, e negra,  
Pregan pur, che 'l bel piè li prema, o tocchi ;  
E 'l ciel di vaghe, e lucide faville  
S' accende intorno, e 'n vista si rallegra  
D' esser fatto seren da sì begli occhi.

A S O N N E T.

By FRANCIS PETRARCA.

**P**AUSE, Cupid, pause; and on our glory gaze !  
Charms passing nature ; charms sublimely new :  
What show'rs of sweets her melting form bedew !  
What Angel-radiance heav'n on earth displays !  
What magic hand o'er her fair veil has laid  
That gold, those vermeil, alabastrian dyes !  
How glance her fairy feet, her living eyes,  
In those deep-bosom'd hills' romantic shade !  
The verdant turf, and ev'ry flow'r that blows  
Beneath yon oak's time-honour'd majesty,  
Her foot's sweet pressure courts, or passing kifs.  
The heav'n around with liquid sapphire glows ;  
Sees ev'ry cloud the bright'ning æther fly ;  
And calm'd by eyes so fair, breathes universal blifs.

O D E

ODE sopra 'L PIACERE,

Di PIETRO METASTASIO.

**A**LME incaute, che folcate  
Della vita il mare infido,  
Questo il porto, questo il nido,  
Questo il regno è del piacer.

I configli ognun seconda  
Quì del genio suo natio,  
E sommerge in dolce oblio  
Ogni torbido pensier.

Van' desio d' onor, di lode  
Non v' abbagli, non v' inganni;  
Non perdetè il fior degli anni  
Finche tempo è di goder.



ODE TO PLEASURE.

By PETER METASTASIO.

**Y**E thoughtless souls, betray'd to strife,  
Who plough the faithless sea of life;

Your port behold, behold the nest,  
Where, safe in undisturbed rest,

Perpetual Pleasures reign :

Here each pursues, without restraint ;  
The bliss his fondest wish can paint ;  
While, plung'd in Lethe's peaceful stream,  
The mind is free from ev'ry theme  
Of sorrow, or of pain.

Let no desire of empty praise  
Your sight beguile with dazzling rays ;  
Nor lose in honour's vain career,  
The prime of youth's delightful year,  
While yet its pow'rs remain :

Life

E la vita appunto un fiore

Da goderne in ful mattino

Sorge vago, ma vicino

A quel forgere è il cader.

---

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

Tradotta da una Dama.

**C**H I un dolce amor condanna  
Vegga la mia nemica  
L' ascolti, e poi mi dica  
S' è debolezza amor.

Quando da sì bel fonte  
Derivano gli affetti,  
Vi son gli eroi foggetti,  
Amano i Numi ancor.

Life is a flow'r, whose brightest hue  
Appears beneath the morning dew ;  
In gaudy pride its buds arise,  
But soon the fading blossom dies,  
And all regrets are vain.

---

A S O N G.

From M E T A S T A S I O.

Translated by a Lady.

**I**F you do not my passion approve,  
Behold the bright eyes of my fair,  
Oh hear her sweet voice, and declare,  
If, in me, 'tis a weakness to love!

When you see from how lovely a spring  
I derive the sweet cause of my pains;  
Oh tell me, what God, or what King  
Would not glory, like me, in her chains!

C

VENUS

V E N E R E

PASSANDO SOVRA L'ONDE DEL MARE.

Dal T A S S O N I.

**T**REMOLAVANO i rai del sol nascente  
Sovra l'onde del mar' purpuree, e d'oro,  
E in veste di zaffiro il ciel ridente  
Specchiar pareva le sue bellezze in loro:  
D' Affrica i venti fieri, e d' Oriente  
Sovra il letto del mar prendean ristora;  
E co sospiri suoi soavi, e lieti  
Sol zeffiro increspava il lembo a Teti.

Al

V E N U S

PASSING OVER THE SEA.

By T A S S O N I.

**F**ORTH to the world now rose the God of day,  
In boundless splendor o'er the wat'ry way;  
Far o'er the waves th' ascending brightness threw  
Of gold and purple mix'd, a trembling hue.  
Heav'n's self, well pleas'd, in sapphire robe array'd,  
Its own bright image in th' expanse survey'd:  
Fierce Eastern winds and Afric storms in sleep  
Lay pillow'd on the bosom of the deep;  
Zephyr alone of all the founding train  
In sweetly murmuring whispers curl'd the main.

Al trapaffar della Beltà divina

La fortuna del mar passa, e s' asconde ;

L' ondeggiar della placida marina

Bacciando v' inargentate sponde:

Ardon d' amore i pesci, e la vicina

Spiaggia languisce, invidiando all' onde ;

E stanno gli amorette ignudi intenti

Alla vela, al governo, a i remi, a i venti.

As pass'd along the beauteous Queen of Love,

The tempests ceas'd to blow, the winds to move ;

The wanton wave pursu'd a gentler way,

And kiss'd the silver bank in am'rous play ;

The countless tribes that sport old Ocean o'er,

The rocks, the lands confess the genial Pow'r.

On ev'ry oar, on ev'ry spreading sail,

The naked Loves, a guardian group prevail,

Dance on the helm, and float on ev'ry gale.

}

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**N**ELLA face, che risplende,

Crede accolto ogni diletto,

Ed anela il fanciulletto

A quel tremulo splendor;

Mà se poi la man vi stende,

A ritrarla è pronto invano,

Che fuggendo allor la mano,

Porta seco il suo dolor.

C A N-



A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**T**H E shining taper's chearful light  
Attracts the infant's wand'ring eyes :

He stands inraptur'd at the sight,  
And for the trembling splendor sighs.

Fancy's beguiling pow'r displays  
A thousand pleasures there combin'd ;  
But should he touch th' alluring blaze,  
Too soon the fond mistake he'll find.

Fain would th' extended hand retire,  
But hopes of welcome ease are vain ;  
For though it shuns the treach'rous fire,  
It must its torment's load retain.

C A N T A T A  
Del M E T A S T A S I O.

**B**IANCHEGGIA in mar lo scoglio,

Par che vacilli, e pare

Che lo sommerga il mare

Fatto maggior di se ;

**Mà** dura a tanto orgoglio

Quel combattuto sasso,

E 'l mar tranquillo e basso

Poi gli lambisce il piè

D E.

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**H**OW yonder cliff with whit'ning summit braves  
The wildest fury of the winds and waves!

High-beating surges shake its lofty sides,

And fate impending o'er the tempest rides.

The firm foundations still each shock sustain,

And storms assail, and oceans rage in vain. —

At length abash'd, rebellious seas no more

In dreadful conflict round the summit roar.

Back to their course the humble waves retreat,

And glide in silence at the Victor's feet.

D E.

( 40 )

CANTATA  
Del METASTASIO.

**B**IANCHEGGIA in mar lo scoglio,

Per che vacilli e pare

Che lo sommerga il mare

Fatto maggior di se;

Mà dura a tanto orgoglio

Quel combattuto sasso,

E 'l mar tranquillo e basso

Poi gli lambisce il piè

DESCRIZIONE  
DELLA  
BELLEZZA D' ALCINA.  
DI LODOVICO ARIOSTO.

**D**I persona era tanto ben formata,  
Quanto mè finger san pittori industri;  
Con bionda chioma lunga et annodata,  
Oro non è, che più risplenda, o lustri.  
Spargesi per la guancia delicata  
Misto color di rose, e di ligustri,  
Di terso avorio era la fronte lieta  
Che lo spazio finia con giusta meta.

Sotto

DESCRIPTION  
OF THE  
BEAUTY OF ALCINA.  
By ARIOSTO.

**H**ER form with richer charms was blest  
Than glowing pencil e'er express;  
Her hair in many a wanton fold  
Wav'd long and bright as purest gold;  
O'er her warm cheek were sweetly spread  
The lily's white, the rose's red :  
Her forehead such, the iv'ry's hue  
Was ne'er so fair and polish'd too.

Crown'd

Sotto duo negri, e sottilissimi archi  
Son duo negri occhi, anzi duo chiari foli,  
Pietosi a riguardare, a mover parchi,  
Intorno a cui, par ch' amor scherfi e voli,  
E ch' indi tutta la faretra scarchi,  
E che invisibilmente i cori involi ;  
Quindi il naso per mezzo il viso scende,  
Che non trova l' invidia, ove l' emende.

Sotto quel stà, quasi fra due vallette  
La bocca sparfa di natio cinabro ;  
Quivi due filze son di perle elette,  
Che chiude, ed apre un bello e dolce labro,  
Quindi escon le cortesi parolette,  
Da render molle ogni cor rozzo, e scabro ;  
Quivi si forma quel soave riso,  
Ch' apre a sua posta in terra il Paradiso.

Bianca

Crown'd by two fable arches, shone,  
Each, bright as e'er was noon-day fun,  
Two darkly-beauteous eyes that stole,  
Beaming soft pity, to the soul.

There Love eternal basking lay,  
There prun'd his wings in fraudulent play,  
And ambush'd threw, with fatal arts,  
His quiver'd store at heedless hearts.

Beneath, with ev'ry charm bespread,  
With all its native, glowing red,  
A beauteous mouth by turns reveals,  
By turns, the pearls within, conceals.  
Hence, the mild accent sweetly flows,  
That calms the rage that fiercest glows;  
And hence the smile receives its rise,  
That opes the gate to Paradise.

White



S O N E T T O

Di PIETRO METASTASIO.

**L**EGGIADRA rosa, le cui pure foglie  
L' alba educò con le soavi brine,  
E a cui le molli aurette mattutine  
Fero a vermiglio colorar le spoglie,  
**Q**uella provvida man, che al fuol ti toglie,  
Vuol trasportarti ad immortal confine,  
Ove spogliata delle ingiuste spine,  
Sol la parte miglior di te germoglie.  
**C**osì fior diverrai, che non foggia  
All acqua, al gelo, al vento, ed allo scherno  
D' una stagion volubile, e fugace ;  
**E** a più fido cultor posta in governo  
Unir potrai nella tranquilla pace  
Ad eterna bellezza odore eterno.

S O N E T T O

A S O N N E T.

From M E T A S T A S I O.

**T**HOU virgin rose! whose op'ning leaves so fair  
The dawn has nourish'd with her balmy dews;  
While softest whispers of the morning air  
Call'd forth the blushes of thy vermeil hues.  
That cautious hand, which crop'd thy youthful pride,  
Transplants thy honors, where from death secure,  
Stripp'd of each thorn offensive to thy side,  
Thy nobler part ~~alone~~ shall bloom mature.  
Thus, thou, a flow'r, exempt from change of skies,  
By storms, and torrents unassail'd, shalt rise,  
And scorn the winter-colds, and summer heats:  
A guard more faithful now thy growth shall tend,  
By whom thou may'st in tranquil union blend  
Eternal beauties, with eternal sweets.

D

A

S O N E T T O

Di FRANCESCO PETRARCA.

Sopra la Morte di Madonna LAURA.

**G**LI angeli eletti, e l' anime beate  
Cittadine del cielo, il primo giorno  
Che Madonna passò, le fur d' intorno  
Piene di meraviglia, e di pietate.  
Che luce è questa, e qual nova beltate!  
Dicean trà lor: perch' abito sì adorno  
Dal mondo errante a quest' alto soggiorno  
Non falì mai in tutta questa etate.  
Ella contenta aver cangiato albergo,  
Si paragona pur coi più perfetti,  
E parte ad or ad or si volge a tergo  
Mirando s' io la seguo, e par ch' aspetti;  
Ond' io voglie, e pensier tutti al ciel ergo  
Perch' io l' odo pregar pur, ch' i m' affretti.

C A N-

A S O N N E T.

By FRANCIS PETRARCA.

On the Death of LAURA.

**A**NGELS, and denizens of realms above,  
Bless'd spirits, while from earth, by virtue crown'd,  
SHE soar'd to happier regions, swarming round,  
With rapt'rous wonder gaz'd, and holy love.  
But soon a murmuring sound of praise 'gan rise,  
    " Whence that new star that shines so heav'nly bright?  
    " For none thro' many an age so richly dight,  
    " Spurns the low world and vaults into the skies."  
She, happy e'en to quit this dark sojourn,  
Now rivals purest saints in realms of day,  
And with full many a longing ling'ring turn,  
Looks if I follow, and appears to stay.  
Hence in each thought, each wish for heav'n I burn ;  
E'en now she calls, " Sad spirit, come away."

CANTATA  
Del METASTASIO.

QUANTO mai felici fiete,  
Innocenti pastorelle,  
Che in amor non conoscete  
Altra legge, che l' amor.

Ancor io farei felice

Se poteffi all' idol mio  
Palefar come a voi lice,  
Il deffo  
Di queſto cor. —

CAN-

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**Y**E gentle maids, that o'er the mead

Your lambkins innocently lead,

What envied bliss ye prove !

Whose bosoms, warm'd with soft desire,

Strive not to hide th' enchanting fire,

Whose only law is love.

Delight were mine, unprov'd before,

To the bright idol I adore

Could e'er my lips impart,

In rural freedom's artless strain,

The tender languishments that reign

Within my captive heart.

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**T**ALOR se il vento freme  
Chiuso negli antri cupi,  
Dalle radici estreme  
Vedi ondeggiar le rupi,  
E le smarrite belve  
Le selve abbandonar.

Se poi della montagna  
Esce da i varchi ignoti,  
O va per la campagna  
Struggendo i campi interi,  
O dissipando i voti  
De pallidi nocchieri  
Per l' agitato mar.

C A N.

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**L**ONG in secret caves confin'd  
That with hideous roar resound,  
When fiercely strives th' impetuous wind,  
And rocks th' incumbent ground,  
Wild from the woods in strange dismay,  
Each fullen savage bursts away.

Thence if issuing forth amain,  
Through the mountain's rifted side,  
O'er all the fluctuating plain  
It blasts the peasant's pride,  
Or with a wide tumultuous sweep,  
Hurls horror o'er the angry deep.



C A N T A T A.

Del M E T A S T A S I O.

**T**ORTORA, che sorprende,

Chi le rapisce il nido,

Di quell' ardir s' accende

Che mai non ebbe in sen.

Col rostro, e con l' artiglio

Se non difende il figlio,

L' infidiator molesta

Con le querels almen.

O L I M-

S O N , G ,

By M E T A S T A S I O .

**W**HEN the poor Dove, with wild surprise,  
Beholds her offspring gone;  
In jealous passion see her rise,  
A passion not her own!

Her beak and talons ill avail,  
(Those arms which nature gave)  
Her rude invader to assail,  
Her wretched young to save.

Since these the foe in vain molest;  
With cries she fills the air,  
To rend at least the tyrant's breast,  
If pity harbours there.

O L I M .

OLIMPIA PIANGENDO.

Dall' A R I O S T O.

**E**RA il suo bel viso, quale esser suole,  
Di primavera alcuna volta il cielo,  
Quando la pioggia cade, e a un tempo il sole  
Si sgombra intorno il nubiloso velo;  
E come il rusignuol dolci carole  
Mena ne i rami allor del verde stelo;  
Così alle belle lagrime le piume  
Si bagna amore, e gode al chiaro lume.

SONETTO

OLIMPIA WEEPING.

By A R I O S T O.

**S**UCH is her beauteous face suffus'd in tears,

As oft the heav'n in Spring's gay season wears ;

When, as the show'rs descend, the God of day

Amid the gath'ring waters bursts his way.

Pleas'd with the light half-veil'd, her rapturous song

Sweet Philomel pours forth the woods among. —

So Love, as in his own, blest, native skies,

Amid the beauteous Mourner's sorrows lies,

Bathes in her tears, and revels in her eyes.

}

SONNET

S O N E T T O

DI PIETRO METASTASIO.

**N**ON delle nozze il favoloso Nume  
Col finto ferto, o la sognata face  
Non lei, che figlia delle false spume  
Finse la Grecia garrala, e mendace,

**Ma te** d' intorno alle reali piume

Te solo invoco, o finto Amor verace;

Te, per cui prendon gli astri ordine, e lume  
E stan le spere, e gli elementi in pace.

**E voi** sposi felici a prò di noi

Rendete ormai del glorioso seme

Superba Italia per novelli Eroi.

**Contenderem** con bella gara insieme;

Noi riponendo ogni speranza in voi;

Voi superando ognor la nostra speme.

A S O N N E T.

From M E T A S T A S I O.

**N**OT thee, O Hymen! fabled god, I hail,  
Nor ask thy fancied torch, and garland vain;  
Nor her, whom Greece with legendary tale  
Has feign'd the produce of the foaming main.  
But thee alone, celestial, sacred Love!  
To guard the royal couch, I suppliant call;  
Thee, by whose laws the constellations move,  
And order governs this terrestrial ball.  
Thrice happy pair! with ev'ry grace endow'd;  
Still in your race let Italy be proud,  
And each new hero swell her former fame:  
Thus shall we both in noble strife contend,  
Whilst we on you, for ev'ry hope depend,  
And you surpass the boldest hope we frame.

T H E

L A

F U G A D' E R M I N I A.

Dal T A S S O.

**F**UGGI' tutta la notte, e tutto il giorno,  
Errò senza consiglio, e senza guida,  
Non udendo, o vedendo altro d' intorno  
Che le lagrime sue, che le sue strida ;  
Ma nell' ora che 'l sol del carro adorno  
Scioglie i corsieri e 'n grembo al mar s' annida,  
Giunse del bel Giordano alle chiare acque,  
E scese in riva al fiume, e quì si giacque.

Cibo

THE  
FLIGHT OF ERMINIA.

From TASSO.

**A**LL night she fled, and all the live-long day,  
With nought but tears companions of her way ;

No friend to guide, no kind protector near,

Nought but her own sad sorrows reach'd her ear.

Till at that hour when Sol beneath the main

Drives his bright steeds, and quits the flaming rein,

Beside the bank where sacred Jordan flows,

The Wanderer sought the blessings of repose.

Yet



**Cibo non prende già, che de fuoi mali**

Solo si pasce, e sol di pianto ha fete,

Ma 'l sonno, che de miseri mortali,

E col suo dolce oblio posa, e quiete,

Sopì co sensi i fuoi dolori, e l' ali

Dispiegò sovra lei placide, e chete;

Nè però cessa amor con varie forme

La sua pace turbar, mentre ella dorme.

**Non si destò finche garrir gli augelli**

Non sentì lieti, e salutar gli albori,

E mormorar il fiume e gli arboscelli,

E con l' onda scherzar l' aura e coi fiori,

Aprè i languidi lumi, e guarda quelli

Alberghi solitarii de pastori,

E parle voce udir tra l' acqua, e i rami

Ch' ai sospiri, ed al pianto la richiami.

Yet took she nought of sweet refreshment there,  
 Grief all her food, her drink the falling tear.  
 Till balmy sleep that on his downy wings  
 To wretched mortals kind oblivion brings,  
 O'er all her woes his downy plumes display'd,  
 And lull'd to rest the sadly-sorrowing maid:  
 Love reign'd alone in all her thoughts supreme,  
 Nor ceas'd, in varying forms, to haunt her silent dream.

Nor wak'd she, till at morn with joyous lay  
 Unnumber'd warblers sung the new-born day;  
 By breathing flow'rs soft-sigh'd the nodding trees,  
 The light rill murmur'd to the playfome breeze:  
 She lifts her languid eyes, a rural scene  
 Of shepherd-cots she fees along the green,  
 Mid falling waters, mingling voices hears,  
 That call her back to all her griefs and tears.

C A N T A T A  
Del M E T A S T A S I O.

Tradotta da una Dama.

**P**ASTORELLA io giurerei  
O che avvampi, o manca poco,  
Hai negli occhi un certo foco,  
Che non spira crudeltà.

Forse amante ancor non fei,  
Ma d' amor non fei nimica,  
Chè d' amor benchè pudica  
Messagera è la pietà.

D E L L O  S T E S S O.

**S**PREZZA il furor del vento  
Robusta quercia avezza  
Di cento verni, e cento  
L' ingiurie a tollerar.

E se pur cade al suolo,  
Spiega per l' onde il volo,  
E con quel vento istesso  
Va contrastando in mar.

C A N-

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

Translated by a Lady.

**B**ELIEVE me, dear Girl, when I swear,  
Though a stranger you're yet to Love's pain;  
There is something too soft in your air,  
Too gentle for scorn and disdain;  
Though the torments of Love you may'nt know,  
Yet cruel you never can prove;  
For Pity, though colder than snow,  
Is still the forerunner of Love.

B Y T H E S A M E.

**T**HE stout-limb'd oak, that long has borne  
Th' unnumber'd shocks of wint'ry skies,  
Lifting its head with dauntless scorn,  
The winds' tumultuous rage defies.  
And should it fall, its nimble course  
It guides along the rolling waves;  
And, though assail'd with equal force,  
The bellowing tempest still it braves.

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**S**ARO' qual madre amante,

Che la diletta prole

Minaccia ad ogni instante,

E mai non sà punir.

Alza a ferir la mano,

Ma il colpo già non scende

Chè amor la man sospende

Nell atto del ferir.

D A L

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**T**HAT tender conduct I will chuse,  
Which the fond parent still pursues;  
Who threatens oft, but always spares  
The darling object of her cares.  
Her lifted hand the stroke intends,  
But no dismaying stroke descends;  
For straight the punishment decreed  
Affliction's melting calls forbid:  
Its pow'r at once her arm detains,  
At once th' impending blow restrains.

D A L  
P A S T O R F I D O  
D i G U A R I N O.

CARE felve beate,  
E voi solinghi, e taciturni orrori,  
Di riposo, e di pace alberghi veri.  
O quanto volentieri  
A rivedervi i' torno: e se le stelle  
M' avesser dato in sorte  
Di viver à me stessa, e di far vita  
Conforme à le mie voglie;  
I' già co' campi Elisi  
Fortunato giardin de' Semidei,  
La vostr' ombra gentil non cangerei.

“ Che

\* This scene of Guarino in his Pastor fido, having been honoured with a translation in latin verses by that most famous Poet Mr. Gray

Ornamento, e splendor del secol nostro; \*

\* Ariosto Orlando furioso.

( 71 ),

FROM THE  
PASTOR FIDIO  
OF GUARINO\*.

**D**EAR, happy woods! and you ye lonely dells,  
Deep in whose silent shades serenely dwells  
Sweet Peace, to you most eagerly my feet  
Turn to retrace your every lov'd retreat!  
Where, oh, if to myself my stars had still  
Left me to live as most inclin'd my will,  
Not in Elysiac groves with gods to range  
Would I these pleasing peaceful scenes exchange!

E 4

Con-

and whose fame.

— durera' quanto 'l moto lontana : †  
may deservedly find a place in this Collection.

† Dante inferno —



“ Che se ben dritto miro

“ Questi beni mortali

“ Altro non son che mali.

“ Meno hà, chi più n' abonda,

“ E posseduto è più, che non possede,

“ Ricchezze nò, ma lacci

“ De l' altrui libertate.

“ Che val nè più verdi anni

“ Titolo di bellezza,

“ O fama d' onestate,

“ E 'n mortal sangue nobilità celeste;

“ Tante grazie del cielo, e de la terra,

“ Quì larghi, e lieti campi,

“ E là felici piagge,

“ Fecondi paschi, e più fecondo armento,

“ Se 'n tanti beni il cor non è contento?

Felice

Consider'd well, those very things below  
By men most valued, terminate in woe. —  
These have the least, whom amplest hoards surround,  
And those possessing nothing, most abound;  
Riches! what are they, but the chains which bind  
The poor in base subservience to their kind?  
In life's gay prime the praise to beauty giv'n,  
Unblemish'd fame, or birth uptrac'd to heav'n,  
Each various good which liberal Nature yields,  
Here happy plains, there large, and laughing fields,  
Lawn beside lawn, and fertile mead on mead,  
With flocks more fertile, than the tracts they feed,  
What, what avail they? vainly all are sent  
If 'midst the boundless store the heart still lacks content.

How

Felice pastorella,

Cui cinge à pena il fianco

Povera sì, ma schietta,

E candida gonella :

Ricca sol di se stessa

E de le grazie di Natura adorna,

Che 'n dolce povertade

Nè povertà conosce, nè i disagi

De le ricchezze sente,

Ma tutto quel possede,

Per cui desio d' aver non la tormenta :

Nuda sì, ma contenta.

How blest the while, some rural maid, whose side  
Her coarse but cleanly garments scarcely hide !  
Rich in herself alone, and but endow'd  
With artless charms, by Nature's boon bestow'd ;  
With poverty well-pleas'd no want she knows,  
Nor feels of endless wealth the endless woes ;  
Grateful enjoys each simplest good possess'd,  
Nor lets the bliss untasted taint the rest.  
Poor, yet content, the rural maid may find  
In Nature much congenial with her mind. —

Co' doni di natura

I doni di natura anco nudrica,

Col latte il latte avviva,

E col dolce de l' api

Condifce il mel de le natie dolcezze.

Quel fonte, ond' ella beve,

Quel solo anco la bagna; e la consiglia :

Paga lei, pago il mondo,

Per lei di nemi il ciel s' oscura indarno,

E di grandine s' arma,

Che la sua povertà nulla paventa :

Nuda sì, ma contenta.

Sola

The milky streams her goats at eve impart,  
Nourish the milky mildness of her heart,  
And with her in-born sweetness well agree  
The honied treasures of th' industrious bee.  
In the clear brook her beauteous limbs she laves,  
Or draws her beverage from its shining waves,  
Whose surface still her truest glass is found,  
Whilst as she smiles, creation smiles around.  
In vain collecting clouds may heav'n deform,  
Or arm'd with rattling hailstones rush the storm,  
Poor yet content, the dreadful din she hears  
Unaw'd — for poverty excludes such fears.

Sola una dolce, e d' ogn' affanno sgombra  
 Cura le stà nel core :  
 Pasce le verdi erbette  
 La greggia à lei commessa, ed ella pasce  
 De' suoi begli occhi il pastorello amante,  
 Non qual le destinaro  
 O gli uomini, ò le stelle,  
 Ma qual le diede Amore.  
 E tra l' ombrose piante  
 D' vn favorito lor Mirteto adorno  
 Vagheggiata il vagheggia; nè per lui  
 Sente foco d' amor, che non gli scopra,  
 Ned ella scopre ardor, ch' egli non senta :  
 Nuda sì, ma contenta.  
 O vera vita, che non sà, che sia  
 Morire innanzi morte;  
 Potess' io pur cangiar teco mia sorte.

One care indeed her gentle bosom knows,  
 (But sweet that care, nor hostile to repose,)

What time her lambkins crop the grassy mead,  
 With kind regards her shepherd's flame to feed —  
 Not him by men below, or stars above  
 Doom'd for her lord, but him ordain'd by Love :  
 Close by whose side, beneath some myrtle's shade,  
 In amorous converse sits the love-sick maid,  
 Wooing and woo'd ; meantime her tongue reveals  
 Each warm affection, which her bosom feels,  
 Nor aims by wily words to cheat the swain,  
 Nor what her bosom feels not, knows to feign —  
 Poor yet content ! — this is indeed to live,  
 Free from those daily deaths that disappointments give !



C A N T A T A  
Del M E T A S T A S I O.  
A M O R T I M I D O.

**P** LACIDO zeffiretto,  
Se trovi il caro oggetto,  
Digli che sei sospiro,  
Ma non gli dir di chi.  
Limpido ruscelletto  
Se mai t' incontri in lei,  
Dille che pianto sei  
Ma non le dir qual ciglio  
Crescer ti fè così. —

D E L L O S T E S S O.

**L** EON piagato a morte  
Sente mancar la vita,  
Guarda la sua ferita,  
Nè s' avvilitisce ancor.  
Così fra l' ire estreme  
Rugge, minaccia, e freme,  
Che fa tremar morendo  
Talvolta il cacciatore.

D E-

## A S O N G.

From METASTASIO.

## FEARFUL LOVE.

**G**ENTLE zephyr as you fly,  
 If you kiss my fair-one's ear,  
 Whisper soft that you're a sigh; —  
 But from whose heart she must not hear.

Limpid rill, if e'er my love,  
 Near thy gurgling runnel rove;  
 Murmur that from tears you rise,  
 But tell her not from whose sad eyes.

## BY THE SAME.

**T**HE wounded Lion, when the vital fire  
 From his pain'd breast he finds with speed retire,  
 Feels his great heart unshaken as before,  
 And still with dauntless eyes surveys the bleeding sore.  
 Breathing tremendous threats, and fierce disdain,  
 With his fell roar he shakes th' echoing plain:  
 And, by his fury struck with dumb surprize,  
 Th' affrighted hunter trembles while he dies.

F

D E.

DESCRIZIONE  
DELLE  
BELLEZZE D' ARMIDA.

Dal TASSO.

**L**A bella Armida di sua forma altera,  
E de doni del sesso, e dell etate  
L' impresa prende, e in sù la prima sera  
Parte, e tiene sol vie chiuse e celate;  
E 'n treccia e 'n gonna femminile spera  
Vincer popoli invitti, e schiere armate;  
Mà son del suo partir tra 'l volgo ad arte  
Diverse voci poi diffuse, e sparte. —

Dopo

( 83\* )

DESCRIPTION  
OF THE  
BEAUTY OF ARMIDA.

From TASSO.

VAIN of each charm that conscious beauty knows,  
Beams from the eye, or o'er the bosom glows,  
The great attempt the virgin burns t' assay —  
The ev'ning star beholds her secret way.  
Ah, can the flowing robe, the wanton tress,  
And all the nice disorder of her dress,  
Undaunted chiefs in ranks of battle brave,  
And hearts unconquer'd can a glance enslave?  
Soon artful whispers murmur through the host,  
Report out-runs report, and fame on fame is lost.

Dopo non molti dì vien la Donzella,

Dove spiegate i franchi avean le tende ;

All' apparir della beltà novella

Nasce un bisbiglio, e 'l guardo ognun v' intende ;

Si come là, dove cometa, o stella

Non più vista di giorno in cielo splende,

E traggon tutti per veder, chi sia

Sì bella peregrina, e chi l' invia.

Argo non mai, non vide Cipro, o Delo

D' abito, o di beltà forme sì care,

D' auro ha la chioma, ed or dal bianco velo

Traluce involta, or discoperta appare :

Così qualor si rasserena il cielo,

Or da candida nube il sol traspare,

Or dalla nube uscendo, i raggi intorno

Più chiari spiega, e ne raddoppia il giorno.

Borne on the wings of hope with speed she came  
 Where Europe mourns in blood her lasting shame.  
 Loft in wild rapture ev'ry hero hung,  
 How gaz'd each eye, how trembled ev'ry tongue!  
 As when the comet streams athwart the night,  
 Its fiery tresses streak the heav'n with light,  
 Appall'd our eyes with fix'd attention stare,  
 Or wildly follow through the blazing air!  
 Not with less wonder were thy beauties view'd,  
 Thy graceful form, fair Maid, thy graceful steps pursu'd.

No more in song let Cyprian Venus shine,  
 Nor Helen's beauties be compar'd with thine!  
 Thy auburn hair, by turns, and veil of snow  
 Hide and betray the whiter skin below.  
 Thus, when the tearful April shades the sky,  
 Thin transient clouds across th' horizon fly!  
 But if perchance he smooth his changeful brow,  
 And dry those tears that fill'd the world with woe,  
 Th' effulgent sun sheds momentary day,  
 And doubly bright bursts forth the unexpected ray!

Fa nove crespè l' aura al crin disciolto,  
Che natura per se rincrespa in onde;  
Staffi l' avaro sguardo in se raccolto  
E i tesori d' Amore, e i suoi nasconde,  
Dolce color di rose in quel bel volto  
Fra l' avorio si sparge, e si confonde,  
Mà nella bocca, ond' esce aura amorosa  
Sola rosseggia, e semplice la rosa.

---

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

**L** EON ch' errando vada  
Per la natia contrada,  
Se un agnellin rimira,  
Non si commove all' ira  
Nel generoso cor.

Ma se venir si vede  
Orrida tigne in faccia,  
L' affale, e la minaccia,  
Perchè sol quella crede  
Degna del suo furor.

C A N-

Those waving locks, which nature taught to flow  
 In curls, where lurk the loves, the zephyrs blow :  
 Downcast the blasphemous eye that us'd to roll  
 The dang'rous gifts of Love that pierce the soul.  
 On her fair face, where ev'ry beauty glows,  
 Strives the meek iv'ry with the blushing rose.  
 And now they join, and now divide again,  
 Nor fix the limits of their doubtful reign :  
 Yet on her mouth, whence am'rous sighs exhale  
 Triumphs the vermeil rose, to see its rival pale.

---

## A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

**T**H E lion tyrant of the plain,  
 Roaming around his wide domain,  
 The tender lamb with gentlest eye  
 Views, or unheeding passes by:  
 But should the shaggy pard appear,  
 He shakes his mane, his eye-balls glare,  
 And pleas'd he rushes to engage  
 In combat worthy of his rage.



C A N T A T A

Del METASTASIO.

CONTRA L' INGRATITUDINE,

**B**ENCHE' di senfo privo

Fin l' arbofcello è grato

A quell' amico rivo,

Da cui riceve umor :

Per lui di frondi ornato

Bella mercè gli rende,

Quando dal sol diffende

Il suo benefattor.

EFFETTI

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

AGAINST I N G R A T I T U D E.

**E'**EN yon low shrub, whose senseless form  
Nor life inspires, nor passions warm,  
A grateful recompence bestows  
On the kind brook by which it grows ;  
For since from thence the plant receives  
The verdant beauty of its leaves,  
The grateful plant, from sun beams throws  
Shade to the stream from whence it rose.

Another TRANSLATION.

**T**HE tender shrub luxuriant shoots,  
Fed by the streams that round its roots  
In broken eddies play ;  
And pays the debt of gratitude,  
When its projecting boughs exclude  
The sun's meridian ray.

**T H E**

( 90 )

E F F E T T I

D'

A M O R E, E D I R A B B I A.

Dall' A R I O S T O.

**C**OME orfa, che l' alpestre cacciatore  
Nella pietrosa tana assalit' abbia,  
Sta sopra i figli con incerto core,  
E freme in suono di pietà, e di rabbia;  
Ira l' invita, e natural furore  
A spiegar l' unghie, e a insanguinar le labbia;  
Amor l' intenerisce, e la ritira  
A riguardar ai figli in mezzo l' ira.

O D E

( 91 )

THE  
E F F E C T S  
OF  
L O V E AND R A G E.

By A R I O S T O.

**T**HE shaggy bear whom in her rocky cave  
The Alpine hunter boldly dares to brave,  
Bends o'er her young, unwilling to engage,  
And growls with mingled sounds of grief and rage;  
Now her wak'd wrath, forbidding longer pause,  
Fires her to steep in blood her vengeful jaws;  
Now, all her savage force by love repress'd,  
She feels the mother soft'ning in her breast.

O D E

ODE SOPRA LA VIRTU'.

Del METASTASIO.

**S**E bramate esser felici,  
Alme belle, è in questa schiera  
L' innocente la sincera  
La fedel felicità.

Quel piacer fra noi si gode,  
Che contenta, e non offende,  
Che resiste alle vicende  
Della forte, e dell' età.

Qui la sferza del rimorso,  
Qui l' insulto del timore,  
Qui l' accusa del rossore,  
Come affligga, il cor non sà.

Del

O D E T O V I R T U E.

By M E T A S T A S I O.

**Y**E gen'rous souls, whose steps pursue

Bliss unpolluted, constant, true;

Amid this train, by Virtue grac'd,

Has happiness sincerely plac'd

Her everlasting seat;

Those joys refin'd, we feel, which flow

Unfullied with another's woe;

Which still unchang'd the mind engage,

And all the unavailing rage

Of time, and chance defeat.

Remorse here shakes no threat'ning dart,

No hostile fear assails the heart;

No doubtful blushes here inflame

Our cheeks, no self-accusing shame

Defiles our pure retreat :

Flow'rs

Del piacer, che i folli alletta,  
E' il sentier fiorito e verde;  
Ma tradisce, e vi si perde  
Di tornar la libertà. —

---

C A N T A T A.

Del M E T A S T A S I O.

**B**ARBARO non comprendo

Se sei feroce, o stolto;

Se ti vedessi in volto

Auresti orror di te.

Orsa nel sen piagata;

Serpe nel suol calcata;

Leon, che apre gli artigli;

Tigre che perde i figli

Fiera così non è.

SONETTO

Flow'rs may adorn the flatt'ring way,  
 Where folly leads the wisk astray ;  
 But flow'rs conceal the faithless snare,  
 And fall'n, we strive with fruitless care,  
     To free our captive feet.

---

## A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

'T IS hard to say, Barbarian, if thy breast  
     With Pity's pow'r or Reason's is unblest.  
 Could'st thou that ruthless face of thine survey,  
 What conscious horror would thy bosom sway !  
     Not the rude bear, that feels the baneful wound,  
 On her rough breast diffuse its torments round ;  
 Not the dire snake amidst unceasing pain,  
 That heedless feet have crush'd along the plain ;  
 Not the stern lion, dreadful in his glare,  
 Whose op'ning claws to seize their prey prepare ;  
 Nor e'en the tyger, furious and forlorn,  
 Doom'd its lov'd offspring's heavy loss to mourn ;  
 In their grim looks a gloomy fierceness wear,  
 Which can with that, disclos'd by thine, compare.



S O N E T T O.

**O** Del Silenzio figlio, e della notte,  
Padre di vaghe approximate forme,  
Sonno gentil, per le cui tacit' orme  
Son l' Alme al ciel d' amor spesso condotte.

**O** ch' in grembo alle lievi ombre interrotte  
Ogni cor (fuor che 'l mio) riposa e dorme  
L' Erebo oscuro al mio pensier conforme  
Lascia ti prego, e le cimerie grotte,

**E** vien' col dolce tuo tranquillo oblio,  
E col bel volto, in ch' io mirar m' appago  
A consolar il vedovo desio.

**C**he se 'n te la sembianza, onde son vago  
Non m' è dato goder, godrò pur io  
Della notte, che bramo, almen l' imago.

C A N-

A S O N N E T.

**T**HOU gentle son of Silence, and of Night!

Father of Fancy's bright ideal train!

Sleep! by whose pathless footsteps gliding light

Enamour'd souls their love's high heav'n obtain;

Now that deep sunk beneath thy friendly shade,

All hearts, but mine, are in thy bands confin'd,

Quit thy Cimmerian grots, too truly made

The dark resemblance of my gloomy mind!

Come! with thy calm Oblivion to my aid,

And with thee bring the image of the maid,

Whose sight alone so lost a wretch can save;

But if that form my slumbers may not bless,

Yet fly not thou; that I may still possess

At least the image of that death I crave.

C A N T A T A

Del M E T A S T A S I O.

SOPRA LA NECESSITA'.

**P**ER lei fra l' armi dorme il guerriero,

Per lei fra l' onde canta il nocchiero,

Per lei la morte terror non ha.

Fin le piu timide belve fugaci

Valor dimostrano, si fanno audaci,

Quand' è il combattere necessità.

L' E S T A T E

A S O N G.

By M E T A S T A S I O.

T O N E C E S S I T Y.

**B**Y thee midst fields of wild affray,  
Clos'd are the warrior's eyes in sleep;  
By thee inspir'd, the sailor blythe and gay,  
Loud carols, as his bark rolls o'er the deep;  
Death has no terrors left when thou art near,  
Nor to the grave remains its pale attendant, Fear.  
The tame, unwarlike, trembling beast,  
By Nature form'd for fear and flight,  
At thy command, within his breast  
Feels genuine courage glow, and dares the fight.

# L' E S T A T E

## C A N Z O N E T T A.

Del M E T A S T A S I O.

**O**R, che niega i doni suoi  
La stagion de' fiori amica,  
Cinta il crin di bionda spica  
Volge a noi  
L' estate il piè.  
E già sotto al raggio ardente  
Così bollono l' arene,  
Che alla barbara Cirene  
Più cocente  
Il sol non è.

Più

( 101 )

S U M M E R,

.A N

O D E.

By M E T A S T A S I O.

**S**INCE Spring with his verdure is fled,

The gay-laughing season of flow'rs,

With a garland of corn round his head

Ripe Summer revisits our bowers.

By the fierce-darting rays from on high,

All sunk from its banks is the stream;

Not Cyrene so desart and dry,

Was e'er parch'd by so burning a beam.

Più non hanno i primi albori

Le lor gelide rugiade ;

Più dal Ciel pioggia non cade,

Che ristori

E l' erba, e 'l fior.

Alimento il fonte, il rio

Al terren più non comparte,

Che si fende in ogni parte

Per desio

Di nuovo umor.

Polveroso al Sole in faccia

Si scolora il verde faggio,

Che di frondi al nuovo maggio

Le sue braccia

Rivesti ;

Ed ingrato al suol natio

Fuor del tronco ombra non stende,

Nè dal Sol l' acque difende

Di quel rio,

Che lo nutrì,

Molle

No more the cold dew-drops at morn,  
No more falls the fostering show'r,  
By whose gentle influence is born  
Each sweet-breathing blossom and flow'r.  
The fountain no longer supplies  
With its waters support to the plain,  
The rill its kind nurture denies,  
And earth opes for moisture in vain.

'Mid the dust of meridian day  
The beach's gay verdure is lost,  
And the branches, which welcom'd the May,  
No more can their foliage boast.  
Ungrateful, no more they extend  
A shade o'er the soil where they grow,  
No more from the sun they defend  
The streams, that to nourish 'em, flow.



Molle il volto, il sen bagnato  
Dorme steso in strana guisa  
Su la messe già recisa  
L' affannato  
Mietitor ;

E con man pietose, e pronte  
Va tergendogli la bella  
Amorosa villanella  
Dalla fronte  
Il suo fudor.

Là su l' arido terreno  
Scemo il can d' ogni vigore  
Langua accanto al suo Signore,  
E nè meno  
Osa latrar ;  
Ma tramanda al seno oppresso  
Per le fauci inaridite  
Nuove sempre aure gradite  
Con lo spesso  
Respirar.

Quel

Fatigu'd, on his newly-shear'd heaps,

The reaper betakes him to rest,

And the sweat, as he carelessly sleeps,

Bedews all his face, and his breast:

While the simple and pastoral fair,

Who all love's anxious tenderness knows,

With kind, and compassionate care,

Softly wipes the big drops from his brows.

Of his strength, and his spirit devoid,

Stretch'd nerveless along the hot ground,

The dog, his lov'd master beside,

Dares not bark at the passenger's sound;

Yet thus panting with langour oppress'd,

The fresh air he more swiftly inhales,

And draws to his labouring breast,

As they pass, all the life-giving gales.

The

Quel torel, che innamorava

Del suo ardir ninfe, e pastori,

Se ne' tronchi degli allori

S' avvezza

A ben ferir,

Del ruscello or su le sponde

Lento giace, e mugge, e guatta

La giovenca innamorata,

Che risponde

Al suo muggir.

Per timor del caldo raggio

L' augellin non batte l' ale ;

Alle stridule cicale

Cede il faggio

L' usignuol.

Monstran già spoglie nouelle

La macchiate antiche serpi,

Che ravvolte a' nudi serpi

Si fan belle

In faccia al Sol.

The bull that the shepherds so charm'd,  
Whose courage the nymphs so admir'd,  
When his forehead two summers had arm'd,  
To make war on the laurels desir'd:  
Now gentle beside the cool grove,  
The murmuring riv'let along,  
He lows to his heifer of love,  
That answers, the pastures among.

For fear of the torturing ray,  
No bird clasps his fluttering wing;  
The grasshopper chirps on the spray,  
Whence we heard the sweet nightingale sing:  
Of his youth, now renew'd, the proud snake,  
And his liv'ry so speckl'd and gay,  
Hangs his glittering spoils on the brake,  
To bask in the face of the day.

The

Al color del lungo giorno

Senteg: là ne' falsi umori

Anche i muti abitatori,

Che il foggiorno

Intiepidì;

E da' loro antri muscoli .

Più non van scorrendo il mare;

Ma fra' sassi, e l' alghe amare

Stanno ascosi

A' rai del dì.

Pur l' estate tormentosa,

S' io rimiro, amata Fille,

Le tue placide pupille,

Sì penosa

A me non è.

Mi conduca il cieco Dio

Fra' Numidi, o al mar gelato,

Io farò sempre beato,

Idol mio,

Vicino a te.

Benchè

The day's overpowering heat  
Gives gradual warmth to the sea ;  
And the fish, to their wat'ry retreat,  
For shelter incessantly flee.  
No more from their moss-cover'd beds  
In shoals to the ocean they run ;  
But rest in the rocks and the weeds,  
Secure from the rays of the sun.

Yet if, chance, my dear Phyllis's eyes,  
Though parch'd by the sunbeam, I meet,  
I forget the fierce rage of the skies,  
And beguile the sharp ray of its heat.  
Though love to Numidia should lead,  
Or the hard frozen ice of the Pole ;  
Nor the sun, nor the ocean I'd heed,  
With the idol that reigns in my soul !

Though

Benchè adusta abbia la fronte

Con le curve opposte spalle

Una ombrosa opaca valle

Cela il monte

Al caldo Sol.

Là dall' alto in giù cadendo

Serpe un rio limpido, e vago,

Che raccolto in picciol lago

Ve nutrendo

Il verde suol.

Là del Sol dubbia è la luce,

Come suol notturna Luna;

Nè pastor greggia importuna

Vi conduce

A pascolar.

E se v' entra il Sol furtivo,

Vedi l' ombra delle piante

Al variar d' aura inconstante

Dentro il rivo

Tremolar.

Là

Though Phœbus' meridian rays,  
The mountain's high summit assail,  
His out-stretching arms he displays,  
And shelters the shadowy vale.  
While the rivulets limpid and bright  
Adown the steep precipice flow,  
Then in one common current unite,  
To nourish the meadows below.

No sun e'er the valley revives,  
But sheds like the moon a faint ray;  
Not a shepherd but hastily drives  
His loud-bleating lambkins away.  
Or should the sun's powerful beam  
The gloom of the valley pervade,  
As the zephyrs blow over the stream,  
Gayly glitters the tremulous shade.



Là, mia vita, uniti andiamo;

Là cantando il dì s'inganni;

Per timor di nuovi affanni

Non lasciamo

Di gioir.

Che raddoppia i suoi tormenti,

Chi non occhio mal ficuro

Fra la nebbia del futuro

Va gli eventi

A prevenir.

Me non sdegni il biondo Dio,

Me con Fille unisca Amore;

E poi sfoghi il suo rigore

Fato rio,

Nemico Ciel.

Che il desio non mi tormenta

O di fasto, o di ricchezza;

Nè d' incomoda vecchiezza

Mi spaventa

Il pigro gel.

Curva

Hand in hand with my Phyllis I'll stray,

While music the time shall beguile;

Nor embitter the joys of to-day,

Left Fortune no longer may smile.

Since the wretch but redoubles his pain,

Dispelling each hope of relief;

Who with caution mistaken and vain,

Anticipates every grief.

So Phœbus approve of my strain,

So Phyllis accept of my love;

All the rigour of Fate I disdain,

And laugh at the malice of Jove.

The wealthy, the proud, and the great

I can view, without envy or rage;

And calmly and cheerfully wait

The frozen approaches of age.

H

And

Curvo il tergo, e bianco il mento  
Toccherò le corde usate,  
E alle corde mal temprate  
Roco accento  
Accoppierò.  
E à que' rai non più vivaci  
Rivolgendomi talora,  
Su la man, che m' innamora,  
Freddi baci  
Imprimerò.

Giusti Dei, che riposate  
Placidissimi sull' etra,  
La mia Fille, e la mia cetra  
Deh serbate  
Per pietà.  
Fili poi la Parca avara  
I miei di mill' anni, e mille,  
La mia cetra, e la mia Fille  
Sempre cara  
A me farà.



And when wrinkled and furrow'd by Time,

When bent, and in years I am gray ;

To those strings which I touch'd in my prime,

In hoarse accent I'll sing, as I play.

Then gazing with pleasure I'll stand,

On those eyes that no longer are bright ;

And imprint a cold kiss on the hand,

Which once fill'd my soul with delight.

Ye gods, who a thrice-happy seat

Ever hold in the regions of air ;

Let my Phyllis and harp, I intreat,

In pity partake of your care.

Then thus should the will of the Fates,

My life through all ages renew ;

On my harp and my Phyllis awaits,

An affection as lasting as true.





E L E G I A  
DI  
T O M M A S O G R A Y  
P O E T A I N G L E S E  
P E R E S S O S C R I T T A  
I N U N C I M I T E R O C A M P E S T R I  
T R A D O T T A  
I N V E R S I I T A L I A N I  
E R I S T A M P A T A D A  
A G O S T I N O I S Q L A  
M A S T E R O D I L I N G U A I T A L I A N A N E L L' U N I V E R S I T A D I  
C A M B R I D G E .



Sold by the Editor, and J. Denton, Bookseller, in Cambridge

M D C C L X X I I .



## A L L E T T O R E.

**E**SSENDOMI pervenuta alle mani la traduzione dell' incomparabile elegia del Sigr. GRAY in lingua italiana ultimamente pubblicata dal Sigr. Giuseppe Torelli uomo nella poetica facoltà di grandissimo, e vivace ingegno, e moltissimo intelligente della lingua inglese, la quale per essere di gran lunga superiore ad ogni altra, che fin quì sia comparsa alla luce, e trapassata in diverse mani con ammirazione d' ognuno, ha eccitato in molti un gran desiderio d' averne una copia; perciò non potendosi soddisfare a tali richieste



chieste in altra guisa più convenevole se non se con metterla di nuovo alle stampe, mi sono volentierissimo accinto a sì lodevol impresa, sperando ch' una tal opra porgerà loro gran diletto, gli quali potranno osservare, quanto bene li sentimenti delle due lingue convengano insieme, e corrispondansi con eleganza e bellezza.

AGOSTINO ISOLA.



# E L E G Y

W R I T T E N

I N A

## COUNTRY CHURCHYARD.

**T**HE curfew tolls the knell of parting day;  
The lowing herd wind slowly o'er the lea,  
The plowman homeward plods his weary way,  
And leaves the world to darkness and to me.

Now fades the glimmering landscape on the sight,  
And all the air a solemn stillness holds,  
Save where the beetle wheels his droning flight,  
And drowsy tinklings lull the distant folds;

Save that, from yonder ivy-mantled tow'r,  
The moping owl does to the moon complain  
Of such, as wand'ring near her secret bow'r,  
*Molest her ancient solitary reign.*

Beneath

# E L E G I A

SCRITTA

IN UN

## CIMITERO CAMPESTRE.

**S**EGNA la squilla il dì, che già vien manco;  
Mugghia l'armento, e via lento erra e sgombra;  
Torna a casa il bifolco inchino e stanco,  
Et a me lascia il mondo e a la fosc' ombra.

Già fugge il piano al guardo, e gli s' invola,  
E de l' aere un silenzio alto s' indonna,  
Fuor 've lo scarabon ronzando vola,  
E un cupo tintinnir gli ovisi affonna;

E d' erma torre il gufo ognor pensoso  
Si duole, al raggio de la luna amico,  
Di chi, girando il suo ricetta ombroso,  
Gli turba il regno solitario antico.

Beneath those rugged elms, that yew-tree's shade,  
 Where heaves the turf in many a mould'ring heap,  
 Each in his narrow cell for ever laid,  
 The rude Forefathers of the hamlet sleep.

The breezy call of incense-breathing morn,  
 The swallow twitt'ring from the straw-built shed,  
 The cock's shrill clarion, or the echoing horn,  
 No more shall rouse them from their lowly bed.

For them no more the blazing hearth shall burn,  
 Or busy housewife ply her evening care:  
 No children run to lisp their sire's return,  
 Or climb his knees the envied kiss to share.

Oft did the harvest to the sickle yield,  
 Their furrow oft the stubborn glebe has broke;  
 How jocund did they drive their team afield!  
 How bow'd the woods beneath their sturdy stroke!

Let not ambition mock their useful toil,  
 Their homely joys, and destiny obscure;  
*Nor grandeur* hear with a disdainful smile,  
*The short and simple annals of the poor.*

Di que' duri olmi a l' ombra, e di quel taffo,  
Ve s' alzan molte polverose glebe,  
Dorme per sempre, in loco angusto e basso,  
De la villa la rozza antica plebe.

L' aura soave del nascente giorno,  
Di rondine il garrir su rozzo tetto,  
Del gallo il canto, o il rauco suon del corno  
Più non gli desterà da l' umil letto.

Per lor non più arde il foco, o attenta madre  
A le sue cure vespertine attende:  
La balba famigliuola in grembo al padre  
Non reepe, e baci invidiati prende.

Spesso a la falce lor cesse il raccolto,  
Spesso domar le dure zolle i ferri.  
Come lieti lor tiro al campo han volto!  
Com' piegar sotto a' gravi colpi i cerri!

Non beffi l' opre lor fasto superbo,  
L' oscura forte, i rustici dilette,  
E non ascolti con forriso acerbo  
De' poverelli i brevi annali e schietti.

The boast of heraldry, the pomp of pow'r,  
And all that beauty, all that wealth e'er gave,  
Await alike th' inevitable hour.  
The paths of glory lead but to the grave.

Nor you, ye proud, impute to these the fault,  
If mem'ry o'er their tombs no trophies raise,  
Where thro' the long-drawn isle and fretted vault,  
The pealing anthem swells the note of praise.

Can storied urn or animated bust  
Back to its mansion call the fleeting breath?  
Can honour's voice provoke the silent dust,  
Or flatt'ry soothe the dull cold ear of death?

Perhaps in this neglected spot is laid  
Some heart once pregnant with celestial fire;  
Hands, that the rod of empire might have sway'd,  
Or wak'd to extasy the living lyre.

But knowledge to their eyes her ample page  
Rich with the spoils of time did ne'er unroll;  
Chill penury repress'd their noble rage,  
And froze the genial current of the soul.

Qual per sangue, e real pompa s' onora,  
Quanto mai l' or, quanto beltà dar possa,  
L' istessa aspetta inevitabil' ora.  
Anco la via d' onor guida a la fossa.

Nè tu sprezzar, o altier, coteſta tomba,  
Se non orna trofeo l' oſſa ſepolte,  
Nè bell' inno di lode alto rimbomba  
Per lunghe logge, e iſtoriate volte.

Puote forſe opra di ſcarpello arguto  
Richiamar l' alma a la ſua ſpoglia ignuda?  
O può canto eccitare il cener muto,  
E allettar morte ineforabil cruda? •

Forſe in queſto negletto angolo alberga  
Spirto già pieno d' un ardor celeſte;  
O man degna che tratti real verga,  
E vocal cetra a nobil canto deſte.

Ma lor Sofìa non ſvolſe il gran volume,  
Che 'l tempo di ſue ſpoglie ornò e diſtinſe.  
Tarpò al bell' eſtro povertà le piume,  
E 'l corſo a l' alme con ſuo gelo ſtrinſe.



Full many a gem of purest ray serene,  
The dark unfathom'd caves of ocean bear:  
Full many a flower is born to blush unseen,  
And waste its sweetness on the desert air.

Some village-Hampden, that with dauntless breast  
The little Tyrant of his fields withstood;  
Some mute inglorious Milton here may rest,  
Some Cromwell guiltless of his country's blood.

Th' applause of list'ning senates to command,  
The threats of pain and ruin to despise,  
To scatter plenty o'er a smiling land,  
And read their hist'ry in a nation's eyes,

Their lot forbad: nor circumscrib'd alone  
Their growing virtues, but their crimes confin'd;  
Forbad to wade thro' slaughter to a throne,  
And shut the gates of mercy on mankind;

The struggling pangs of conscious truth to hide,  
To quench the blushes of ingenuous shame,  
Or heap the shrine of luxury and pride  
With incense kindled at the muse's flame.

Chiare vie più che bel raggio sereno  
Chiude il mar gemme entro a' suoi cupi orrori;  
E non veduti fior tingono il feno,  
E per folingo ciel spargon gli odori.

Forse un rustico Ambdèno ha qui l' avello,  
Che al tiran de' suoi campi oppose il petto,  
Un oscuro Miltonè, od un Cromuèllo,  
Non mai del sangue de la Patria infetto.

Tener grave Senato intento e fiso,  
Di duolo e danni non temer minaccia,  
Sparger su regni con la copia il riso,  
E la sua vita altrui leggere in faccia,

Vietò lor forte: pur se non concede  
Che virtù emerga, fa che 'l vizio langue.  
Quindi nessun la via chiuse a mercede,  
Empio, nè al trono unqua nuotò pel sangue.

Nessun di coscienza il verme rio  
Comprese, o spese un candido roffore;  
Nè incensi al lusso, e a la superbia offrio,  
Arfi a la fiamma de le sacre Suore.

Far from the madding crowd's ignoble strife,  
Their sober wishes never learn'd to stray;  
Along the cool sequester'd vale of life  
They kept the noiseless tenor of their way.

Yet ev'n these bones from insult to protect  
Some frail memorial still erected nigh,  
With uncouth rhimes and shapeless sculpture deck'd  
Implores the passing tribute of a sigh.

Their name, their years, spelt by th'unletter'd muse,  
The place of fame and elegy supply:  
And many a holy text around she strews,  
That teach the rustic moralist to die.

For who, to dumb forgetfulness a prey,  
This pleasing anxious being e'er resign'd,  
Left the warm precincts of the cheerful day,  
Nor cast one longing ling'ring look behind?

On some fond breast the parting soul relies,  
Some pious drops the closing eye requires;  
Ev'n from the tomb the voice of nature cries,  
Ev'n in our ashes live their wonted fires.

Lunge dal popolar tumulto infano  
Non mai torsero il piè dal dritto calle,  
Seguendo il corso lor tranquillo e piano,  
Per l'erma de la vita opaca valle.

Pur a difender da villano insulto  
Quest' ossa, eretto alcun sasso vicino,  
D' incolte rime, e rozze forme sculto,  
Qualche sospir richiede al peregrino.

I nomi e gli anni, senza studio ed arte,  
Di carmi in vece, indotta man vi segna,  
E con sacre sentenze intorno sparte,  
Al buon cultore di morire insegna.

Chi mai chi de l' oblio nel fosco velo  
Questa affannosa amabil vita avvolse,  
E lasciò le contrade alme del cielo,  
Nè un sospiroso sguardo indietro volse?

Posa, spirando, in grembo amico e fido  
L' alma, e chiede di pianto alcuna stilla.  
Da la tomba anco alza natura il grido,  
E sotto il cener freddo amor sfavilla.

For thee, who mindful of th' unhonour'd dead  
Dost in these lines their artless tale relate;  
If chance, by lonely contemplation lead,  
Some kindred spirit shall inquire thy fate,

Haply some hoary-headed swain may say:  
Oft have we seen him at the peep of dawn  
Brushing with hasty steps the dews away,  
To meet the sun upon the upland lawn.

There at the foot of yonder nodding beech,  
That wreathes its old fantastic roots so high,  
His listless length at noontide would he stretch,  
And pore upon the brook that babbles by.

Hard by yon wood, now smiling as in scorn,  
Mutt'ring his wayward fancies he would rove,  
Now drooping, woeful wan, like one forlorn,  
Or craz'd with care, or cross'd in hopeless love.

One morn I miss'd him on the custom'd hill,  
Along the heath, and near his fav'rite tree;  
Another came; nor yet beside the rill,  
Nor up the lawn, nor at the wood was he.

Ma se di te, che in semplice favella  
Narri storia di gente oscura umile,  
Fia che brami saper qualche novella  
Quà giunto a forte spirto ermo e gentile;

Spesso, forse dirà Pastor canuto,  
La rugiada crollar giù da l' erbetta,  
Frettoloso in fu l' alba i' l' ho veduto,  
Per incontrare il Sol su l' alta vetta.

Sotto quell' ondeggiante antico faggio,  
Che radici ha bizzarre e sì profonde,  
Proteso e lento, al più cocente raggio,  
Fiso ascoltava il mormorar de l' onde.

Ora ridente di schernevol riso  
Movea presso quel bosco il passo errante,  
Mormorando sue fole, or mesto in viso,  
O pien di cure, o disperato amante.

Una mattina in fu l' ufato monte  
Io più nol vidi al caro arbore appresso:  
Venne poi l' altra, e pur in quella al fonte  
*Non si mostrò, nè al poggio, o al bosco istesso.*

The next with dirges due in sad array  
Slow thro' the church-way path we saw him born,  
Approach and read (for thou can't read) the lay,  
Grav'd on the stone beneath yon aged thorn.

Here rests his head upon the lap of earth;  
A youth to fortune and to fame unknown;  
Fair science frown'd not on his humble birth,  
And melancholy mark'd him for her own.

Large was his bounty, and his soul sincere,  
Heav'n did a recompence as largely send:  
He gave to mis'ry all he had, a tear;  
He gain'd from heav'n ('twas all he wish'd) a friend.

No farther seek his merits to disclose,  
Or draw his frailties from their dread abode,  
(There they alike in trembling hope repose)  
The bosom of his Father and his God.



La terza al fin con lenta pompa e tetra  
Portar si vide al tempío : or t' avvicina,  
E leggi tu, che 'l fai, scolpito in pietra  
Lo scritto, sotto quell' antica spina.

Giovane a fama ignoto et a fortuna  
Qui vien che in grembo de la terra dorma.  
Sofìa non isdegnò sua bassa cuna,  
E tristezza il segnò de la sua forma.

Sincero era il suo cuore, e di pietate  
(E dal ciel n' ebbe ampia mercede) ardea.  
Un sospir, quanto avea, diè a povertate,  
E un amico impetrò, quanto chiedea.

Più oltre non cercar, nè d'ir scoprendo  
Ti studia le sue buone, o le triste opre.  
Fra la speme e 'l timor, nel sen tremendo  
Di Dio si stanno, e denso vel le cuopre.



